



Prix *Séries* a:t:a:a

Association des Traducteurs/Adaptateurs de l'Audiovisuel

Prix de l'adaptation en doublage
Prix de l'adaptation en sous-titrage

Samedi 11 juin 2016 à 18 h

01 11:06:16:18	X	<u>ATAA</u> Bienvenue à cette toute première édition !
-------------------	---	--

Fondation Biermans-Lapôte
7 Boulevard Jourdan, 75014 Paris
Station Cité Universitaire

sacem
Société des Auteurs,
Compositeurs et
Éditeurs de Musique

www.prix-ataa.fr

a:t:a:a

 la culture avec
la copie privée

SOMMAIRE

- 1. Le mot de la présidente**
- 2. Principe et organisation**
- 3. La sélection**
- 4. L'enjeu de la traduction/adaptation audiovisuelle**
- 5. L'ATAA**
- 6. Remerciements**
- 7. L'équipe d'organisation**

1. Le mot de la présidente

Ce Prix dédié aux séries, nous avons tardé à le lancer. L'ampleur de la tâche nous faisait peur.

Pourtant, nous savions qu'il était nécessaire de compléter nos Prix dédiés au cinéma par des prix mettant en avant le travail des adaptateurs du petit écran. Encore moins considérés, devant travailler dans des conditions plus difficiles et ingrates, ces auteurs ont droit au respect. Il était important de le rappeler. L'adaptation d'une série n'est pas moins cruciale que celle d'un film. Les séries ont gagné leurs lettres de noblesse ces dix dernières années et sont, pour certaines, de véritables bijoux. Et les adaptateurs du petit écran n'ont pas moins de talent, de professionnalisme et de passion que ceux qui travaillent pour le 7^e art.

Nous voulions leur faire honneur à travers ces Prix, qui, nous l'espérons, deviendront pour tous les acteurs du secteur un rendez-vous aussi incontournable et agréable que les Prix Cinéma.

Juliette De La Cruz, présidente de l'ATAA

2. Principe et organisation

L'ATAA récompense, depuis 2011, l'adaptation d'œuvres cinématographiques en sous-titrage et en doublage. L'intérêt grandissant accordé à ces prix et, par extension, à nos métiers, ainsi que le nombre important d'auteurs qui se consacrent à l'adaptation d'œuvres destinées au support télévisuel et enfin la richesse des programmes étrangers, quels que soient leur genre et leur nationalité, ont encouragé l'association à créer des prix pour l'adaptation de séries.

Si la rigueur, la qualité et le respect des œuvres d'origine qu'exige l'adaptation vers le français sont au centre de nos préoccupations, quel que soit le support, le sous-titrage et le doublage de séries présentent un défi différent du cinéma : le suivi d'un même projet sur plusieurs épisodes et saisons pendant plusieurs années, ce qui implique la coordination parfaite d'une équipe d'auteurs, qui doivent assurer une cohérence à l'ensemble.

Les Prix de l'adaptation de séries sont décernés dans deux catégories : **sous-titrage et doublage**. Ils récompensent le travail d'adaptation de séries diffusées en France au cours des années 2014 et 2015.

Pour cette première édition, il a été demandé aux adhérent(e)s de l'ATAA de proposer des séries dont l'écriture pouvait être intéressante à juger, aussi bien en sous-titrage qu'en doublage. Parmi les propositions reçues, le comité d'organisation en a retenu quatre dans chaque catégorie, en veillant à conserver un équilibre entre les auteurs, les différents laboratoires de postproduction et les diffuseurs. Ce premier cru comporte peu de séries pour des raisons de calendrier, le jury n'ayant eu que cinq mois pour travailler et remettre les Prix le jour des 10 ans de l'association.

Un jury a été composé pour chaque catégorie. Leurs membres ont évalué les adaptations selon des critères prédéfinis par le comité d'organisation. Ces critères sont les mêmes que pour le Prix ATAA Cinéma :

- Fidélité à l'original (respect des registres de langue, du ton, etc.)
- Qualité du français
- Fluidité des dialogues
- Confort de lecture pour le sous-titrage
- Respect du synchronisme pour le doublage

Nos deux jurys

Le jury de l'adaptation en sous-titrage se compose cette année comme suit :

Anaïs Duchet // auteure de sous-titrage

Mona Guirguis // auteure de sous-titrage

Géraldine Le Pelletier // auteure de sous-titrage

Anna Morali // auteure de sous-titrage

Marion Roucayrols // auteure du blog Séries Chéries

Pour le Prix de l'adaptation en doublage, le jury est constitué cette année de :

Vanessa Azoulay // auteure de doublage et sous-titrage

Marie Bellanger // ancienne directrice de l'unité doublage de Nice Fellow

Christophe Sagniez // auteur de doublage

Valérie Tatéossian // auteure de doublage

Myriam Tonarelli // auteure de doublage

3. La sélection

Adaptation en sous-titrage :

GAME OF THRONES - Saison 5

Adaptation de Clotilde Maville & Blandine Ménard

Studio : Dubbing Brothers / Diffusion : OCS

MURDER - Saison 1

Adaptation de Karine Adjadi & Delphine Hussonnois

Studio : Dubbing Brothers / Diffusion : M6

NURSE JACKIE - Saison 6

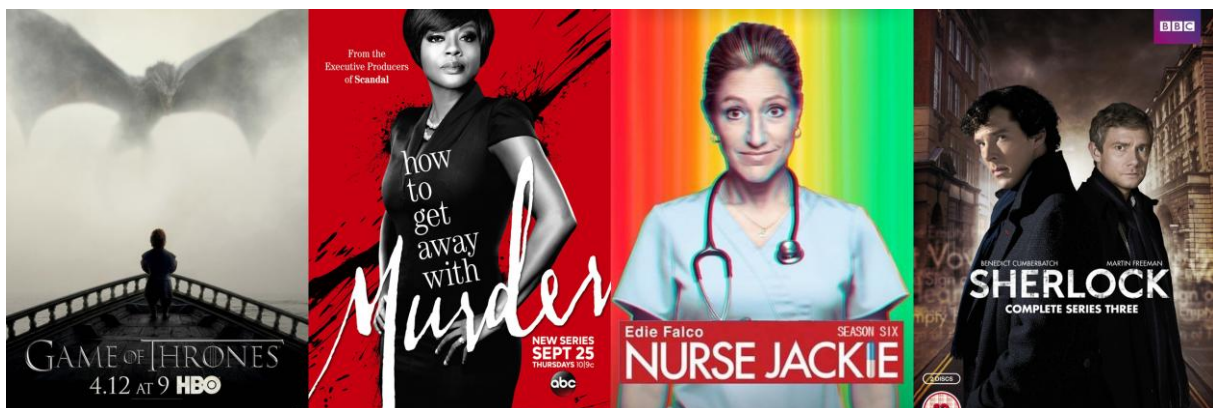
Adaptation de Hélène Monsché

Studio : RGB / Diffusion : Canal +

SHERLOCK - Saison 3

Adaptation de Sophie Delpal & Anne Trarieux

Studio : Nice Fellow / Diffusion : France 4



Adaptation en doublage :

HOMELAND - Saison 4

Adaptation de Lionel Deschoux & Pascale Gatineau

Studio : Libra / Diffusion : Canal +

MASTER OF NONE - Saison 1

Adaptation de Marc Bacon, Lila Chir & Matthias Delobel

Studio : Deluxe Media Paris / Diffusion : Netflix

MASTERS OF SEX - Saison 2

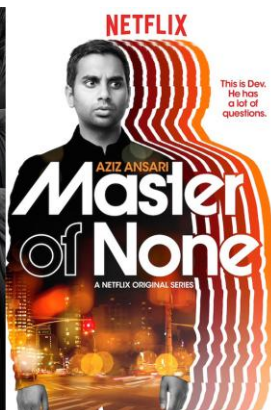
Adaptation d'Olivier Delebarre, Margaux Lamy & Mélanie de Truchis de Lays

Studio : Dubbing Brothers / Diffusion : OCS

THE BIG BANG THEORY - Saison 7

Adaptation de Chantal Bugalski, Sandra Devonssay & Marie-Do Laurent

Studio : Dubbing Brothers / Diffusion : Canal +



4. L'enjeu de la traduction/adaptation audiovisuelle

Sans ces traducteurs de talent qui travaillent dans l'ombre, les séries étrangères resteraient inaccessibles au public français. La traduction audiovisuelle demeure en effet le seul moyen pour qu'une œuvre soit diffusée en France.

Si elle est indispensable à la circulation des œuvres sur le plan économique, elle revêt aussi une grande importance dans leur réception : mal adaptée, une œuvre peut être diffusée, mais elle sera trahie et ne sera pas appréciée à sa juste valeur. Seule une adaptation de qualité permet de respecter l'original.

Enfin, la traduction/adaptation audiovisuelle présente une réelle valeur éducative. Qu'il s'agisse de sa langue maternelle ou des langues étrangères, la qualité des adaptations que regarde le jeune public a un effet direct sur son niveau de langue, sa richesse de vocabulaire et sa capacité de lecture.

Qu'est-ce qu'une adaptation de qualité ?

L'écriture d'une série qui se déroule sur plusieurs épisodes et plusieurs saisons est un travail qui demande des mois, des années. Tout autant pour les tourner et les monter. C'est le produit de cet intense travail créatif que l'adaptateur a pour responsabilité de transmettre au public français.

Or l'adaptation exige elle aussi des choix créatifs et une réelle écriture, et c'est ce qui justifie le statut d'auteur des traducteurs de l'audiovisuel.

Paradoxalement, le meilleur **sous-titrage** est celui qui réussit à se faire oublier : c'est celui qui donne l'illusion au spectateur de comprendre l'islandais de *Trapped* ou l'hébreu de *Hostages*.

Rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, le sous-titrage est une forme d'adaptation complexe, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre, et du parler à l'écrit.

La fidélité à la version originale, le respect des niveaux de langues, la qualité de l'écriture, la fluidité de l'enchaînement des répliques et le confort de lecture sont quelques-uns des éléments qui font une « bonne » adaptation sous-titrée.

Le **doublage**, quant à lui, a vocation à créer une illusion, puisque de nouveaux dialogues se substituent aux paroles prononcées par les acteurs dans la version originale du film.

L'auteur doit conserver l'esprit, le registre et le ton de la version originale. S'il lui faut se plier à la contrainte du synchronisme (mouvements de lèvres des personnages), il doit tout autant respecter le jeu des acteurs et le naturel de la langue, donner par exemple l'illusion que Mulder et Scully parlent français.

Fidélité aux dialogues originaux, qualité du français, fluidité des répliques et naturel de la langue font partie des qualités indispensables d'une adaptation doublée réussie.

Dans un contexte économique difficile pour la filière audiovisuelle, les traducteurs professionnels sont les seuls garants de cette qualité, une exigence indispensable au respect des œuvres et des spectateurs.

5. L'ATAA

Ses spécialités, ses objectifs

Fondée en 2006 par des traducteurs professionnels, l'Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel compte aujourd'hui plus de 250 adhérents. Elle rassemble des traducteurs/adaptateurs français et étrangers exerçant dans les domaines suivants :

- **sous-titrage**
- **doublage**
- **voice-over** (doublage de documentaires)

Ses objectifs se déclinent en quatre grands axes :

- **Fédérer les adaptateurs de l'audiovisuel**, souvent isolés, et leur permettre de dialoguer et d'échanger des informations ;
- **Sensibiliser le grand public aux enjeux de l'adaptation audiovisuelle ;**
- **Représenter les traducteurs/adaptateurs auprès des institutions** (Sacem, Scam, Agessa, CNC, ministères) ;
- **Valoriser le métier et dialoguer avec tous les acteurs concernés** (prestataires techniques, distributeurs, chaînes de télévision, éditeurs vidéo) pour promouvoir la qualité des traductions.

L'action de l'ATAA

Pour l'association, la valorisation des métiers de l'adaptation audiovisuelle auprès du grand public passe par :

- **un site (www.ataa.fr)**, qui présente notamment les différents métiers de la traduction/adaptation audiovisuelle et la situation du secteur (rubrique « Nos métiers »)
- **un blog (www.ataa.fr/blog)**, axé sur l'actualité de la profession et destiné à toute personne intéressée par la traduction audiovisuelle
- **une revue en ligne, *L'Écran traduit* (www.ataa.fr/revue)**, consacrée à la publication d'articles de fond sur le sous-titrage, le doublage et le voice-over
- **la tenue d'ateliers pratiques** afin de faire découvrir concrètement les coulisses d'une traduction audiovisuelle et les contraintes des adaptateurs

Mais l'ATAA, c'est également :

- une présence dans les colloques internationaux spécialisés, afin de faire entendre la voix des adaptateurs
- des interventions annuelles dans les formations de traduction audiovisuelle afin d'informer les futurs diplômés sur la profession et de les sensibiliser aux difficultés qu'elle rencontre
- un dialogue constant avec les interlocuteurs institutionnels des traducteurs (sociétés d'auteurs, CNC, ministères, caisses de retraite et organismes de sécurité sociale, etc.)
- des échanges réguliers avec les commanditaires de traductions dans le cadre du dialogue intersyndical, qui ont débouché en 2011 sur la signature d'une Charte des bons usages sous l'égide du CNC

Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site de l'ATAA : www.ataa.fr

6. Remerciements et partenaires

Merci à la SACEM pour son soutien financier aux Prix.

Un immense merci aux jurés d'avoir accepté de donner de leur temps et de se plier à cet exercice difficile. C'est grâce à leur énergie, leur enthousiasme et leur professionnalisme que cette première édition est une réussite.

Merci à Philippe Savoir (<http://www.filifox.com/>), et Willène Pilate, graphistes, pour leur travail.

Merci enfin aux coordinateurs des Prix, Sabine de Andria et Antonia Hall en sous-titrage, et Juliette De La Cruz, Anthony Panetto et Emeline Perego en doublage, pour leur travail tout au long de cette année.

7. L'équipe d'organisation

SABINE DE ANDRIA

Son métier : Adaptatrice voice-over et sous-titrage depuis 1998.

Membre de l'ATAA depuis : 2006.

Son rôle dans les Prix : coordinatrice avec Antonia du Prix Séries catégorie sous-titrage. Notre rôle est de dépouiller les votes des adhérents pour arriver à la sélection, de nous renseigner sur les conditions de travail des auteurs, et d'aider à constituer le jury. On fait le lien entre les organisateurs et le jury, on planifie les réunions et on supervise les délibérations.

Un mot sur cette édition : C'est la première, et elle n'a pas été simple à mettre sur pied ! Mais la sélection est belle et tout le monde a travaillé dur pour faire honneur aux auteurs, et poser les jalons pour les prochaines éditions.

JULIETTE DE LA CRUZ

Son métier : adaptatrice en doublage, sous-titrage, voice-over.

Membre de l'ATAA depuis : 2010, présidente de l'association depuis 3 ans.

Son rôle dans les Prix : organisatrice et coordinatrice des Prix de l'adaptation en doublage.

Un mot sur cette édition : La première, on marche toujours sur des œufs, on découvre que certaines choses fonctionnent, d'autres non, mais cette plongée dans l'inconnu est passionnante et c'est encore une belle aventure humaine, tant avec les jurés qu'avec mes collègues du comité.

ANTONIA HALL

Son métier : adaptatrice voice-over / sous-titrage, chargée de cours à Lille 3

Membre de l'ATAA depuis : 2008

Son rôle dans les Prix : coordinatrice du Prix Séries (catégorie sous-titrage) avec Sabine.

Un mot sur cette édition : Une première, à plusieurs niveaux ! Première édition des Prix Séries et première occasion pour moi de participer à un projet de l'ATAA. Vivement le prochain épisode !

ANTHONY PANETTO

Son métier : auteur de doublage, voice-over et sous-titrage.

Membre de l'ATAA depuis : 2010.

Son rôle dans les Prix : coordinateur des Prix de l'adaptation en doublage.

Un mot sur cette édition : Partage. Nous faisons un beau métier et notre talent, notre savoir-faire, nous les mettons au service d'œuvres étrangères pour en faire profiter le public français et francophone.

ÉMELINE PEREGO

Son métier : auteure de doublage et voice-over.

Membre de l'ATAA depuis : 2009.

Son rôle dans les Prix : coordinatrice des Prix de l'adaptation en doublage.

Un mot sur cette édition : Croisons les doigts pour qu'elle soit la première d'une longue série ! Une belle expérience, tant sur le plan personnel que professionnel.



**association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel**

**9 rue Custine
75018 Paris**

**www.ataa.fr
www.ataa.fr/blog**